

Porównanie tłumaczeń Hioba 16:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żyłem beztrosko, lecz On mnie skruszył, schwycił za kark i zdruzgotał mnie, i postawił mnie sobie za cel.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żyłem beztrosko, ale On mnie skruszył, schwycił za kark i zdruzgotał — obrał mnie sobie za cel.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żyłem w spokoju, ale on mnie pokruszył; chwycił mnie za kark, roztrzaskał i postawił sobie za cel.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byłem w pokoju, ale mię potarł; a uchwyciwszy mię za szyję moję, roztrzaskał mię, i wystawił mię sobie za cel.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zamknął mię Bóg u nieprawego i wydał mię w ręce niezbożnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Byłem spokojny, a On mną potrząsnął, chwycił za grzbiet i roztrzaskał, obrał mnie sobie za cel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żyłem spokojnie, lecz On skruszył mnie, a pochwyciwszy za kark, zdruzgotał mnie i postawił mnie sobie za cel.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żyłem w spokoju, a On mnie złamał, chwycił za kark i roztrzaskał, uczynił celem swoich ataków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żyłem spokojnie, a On mną wstrząsnął, chwycił za kark, uderzył i druzgocze, uwziął się na mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Byłem w spokoju, a wystąpił przeciwko mnie, chwycił mnie za kark i roztrzaskał. Za cel mnie sobie obrał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розбив мене як я був у мирі, схопивши мене за чуб, вирвав волосся, поставив мене наче сторожа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Żyłem spokojnie – a mnie skruszył; pochwycił za mój kark, wstrząsnął mną oraz mnie Sobie postawił za cel.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zażywałem spokoju, lecz on mną wstrząsnął; i chwycił mnie za kark, i mnie roztrzaskał, i obiera mnie sobie za cel.

¹⁾ <x>220 7:20</x>